zabaldu atia euskeriari

Antzuola

Bergara

Oñati

LANA ETA ZERBITZUAK EUSKARAZ NAHI DITUZUN HORRENTZAT

Zure zerbitzuak euskaraz eskaini nahi dituzun horrentzat prestatu dugu katalogotxo hau, lagungarri izango zaizula pentsatuz. Jakin ezazu, beraz, Udaletako euskara zerbitzuetan behar duzun guztian izango gaituzula laguntzeko prest.

Euskara Zerbitzua
Antzuolako Udaletxea
943-76 62 46

Euskara Zerbitzua
Bergarako Udaletxea
943-77 91 66

Euskara Zerbitzua
Oñatiko Udaletxea
943-78 04 11

Este catálogo está dirigido a todas aquellas personas interesadas en ofrecer sus servicios también en euskera. Si ha decidido hacerlo así, los Servicios de Euskera les ofrecen su colaboración.

Euskara Zerbitzua
Antzuolako Udaletxea
943-76 62 46

Euskara Zerbitzua
Bergarako Udaletxea
943-77 91 66

Euskara Zerbitzua
Oñatiko Udaletxea
943-78 04 11

zabaldu atia euskeriari

EGIN EZAZU EUSKARAREN ALDEKO APUSTUA! KOMENI ZAIZULAKO!

ETORKIZUNA EUSKARAZ DATOR

Bergara gero eta euskaldunagoa da:

- Gaur egun bergararren %70ek ondo daki euskaraz eta beste %10 batek ulertzen du.
- 25 urtez azpiko bergararren %93k ondo daki euskaraz eta beste %5ak ulertu egiten du.

Datuek erakusten dute bezero gehienak euskaldunak direla eta etorkizunean ia bezero guztiak izango direla euskaldunak.

Negozioan erabiltzeko hizkuntza erabakitzerakoan, errealitate honetara egokitu eta herriaren hizkuntza egoera kontuan izan behar duzuela uste dugu. Zenbat eta zerbitzu euskaldunagoa eskaini, orduan eta hobeto txertatuta egongo zarete herrian.

Gainera, gero eta enpresa eta komertzio gehiago dira, Debagoienean, euskaraz jardutea erabaki dutenak, zerbitzua euskaraz eskaintzea kalitate eta prestigio ezaugarri bihurtu da eta.

zabaldu atia euskeriari

UDALETIK GURE LAGUNTZA ESKAINTZEN DIZUGU

Zure negozioan, euskara gero eta gehiago erabili nahi baduzu, jakizu Udalak hizkuntza-zerbitzu batzuk eskaintzen dizkizula eta ondoren aipatzen diren laguntzak zure eskura ipintzen dituela.

En Bergara, el 70% de la población y el 93% de los jóvenes hablan euskera. Creemos que es un dato a tener muy en cuenta cuando vayan a decidir el tratamiento que van a dar al euskera en su negocio. Además no hay que olvidar que muchos comercios y empresas de la comarca ofrecen sus servicios en euskera, lo que se ha convertido en distintivo de calidad y prestigio. El Ayuntamiento, mediante el Servicio de Euskera, les ofrece la ayuda necesaria para que el no saber euskera no sea un obstáculo insalvable.

zabaldu atia euskeriari

HIZKUNTZA

AHOLKULARITZA

TESTU EREDUAK

Behin eta berriz erabiltzen dituzun agirien ***euskarazko ereduak eskainiko dizkizugu***: gutunak, ordainagiriak, fakturak, aurrekontuak, nominak...

HIZKUNTZA ETA TERMINOLOGIA KONTSULTAK

Euskaraz idazterakoan sortzen zaizkizun ***zalantzak argitzen lagunduko dizugu.***

TESTU ZUZENKETA

Zuk euskaraz idatzitako testuak inolako akatsik ez izatea nahi baduzu, zuzendu egingo dizkizugu. ***Zuk idatzia egin eta guk zuzendu.***

ITZULPENAK

Eta ahalegindu arren, edozein arrazoi dela eta, zuk ezin baduzu testua euskaraz egin, ***guk euskaratuko dizugu,*** ondorengo baldintza hauek betez gero:

- *Testua zabalpen publikorako izan beharko da.*
- *Ezingo da erakunde publiko batera (Udala, Jaurlaritza, Diputazioa...) zuzendu beharreko testua izan.*
- *3 orrialdetik beherako testua izan beharko du. Testua luzeagoa bada, kasua aztertu eta erabakiko da zer egin: bertan egin edo itzultzaile profesional batengana jotzeko esan.*
- *Ahal bada disketean eta bestela makinaz edo letra txukunez idatzita ekarri beharko da.*

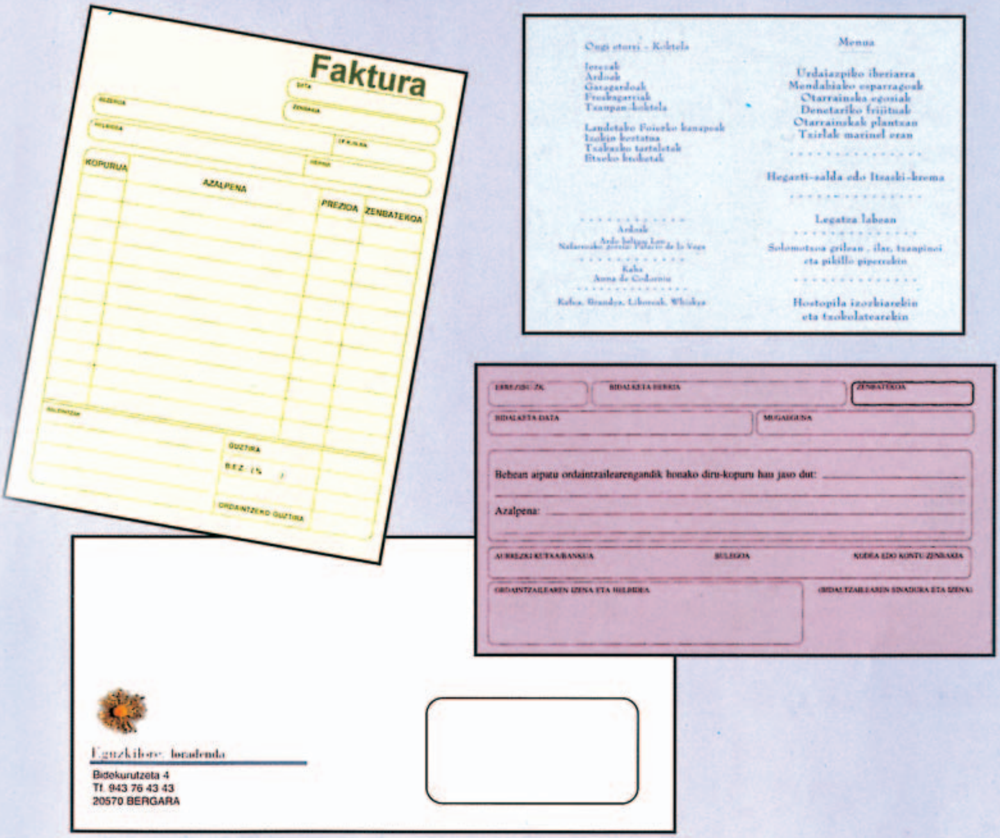
Asesoramiento lingüístico:

Le ofrecemos los siguientes servicios:

- *Modelos de textos: Le ofrecemos los modelos de textos de uso habitual: cartas, facturas, nóminas...*
- *Consultas terminológicas y lingüísticas*
- *Corrección de textos*

MERKATARIENTZAKO KARTELAK

Goian aipatutako guztiaz gain, zure establezimenduan jarri nahi dituzun jendaurreko kartel komertzialak egingo dizkizugu, euskarazko testuari lehentasuna emanez (tokia, neurria, intentsitatea...).



- *Traducción de textos: Deberán ser textos de difusión pública y no se traducirán los textos dirigidos a entidades públicas. En principio se realizarán traducciones de textos de menos de 3 páginas y en los casos de trabajos de mayor longitud el Servicio de Euskera valorará si puede asumir el trabajo y, en caso contrario, aconsejará al interesado para que acuda a una empresa de traducción. Los textos a traducir deberán ser fácilmente legibles y se entregarán, a ser posible, en soporte informático.*
- *Carteles para comerciantes: Le realizaremos los carteles comerciales que vaya a colocar en su establecimiento dando siempre prioridad al euskera.*

zabaldu atia euskeriari

ERROTULUAK ETA IRUDI KORPORATIBOA EUSKALDUNTZEKO DIRULAGUNTZAK

Poltsak, fakturak,

albaranak,

aurrekontu orriak,

errotuluak...

ERROTULUAK EUSKARAZ JARTZEKO DIRULAGUNTZAK

• Kanpoko errotulu nagusia

Errotulua euskara hutsez jarriz gero, kostuaren %50 ordainduko dizu Udalak. Dirulaguntza, gehienez ere, 300 eurokoa izango da.

Baldintzak:

- *Errotuluko testua zuzen idatzita egon beharko da*
- *Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte dirulaguntza hauek.*
- *Errotuluan izen propioa agertzen bada bakarrik, ez da inolako dirulaguntzarik emango.*
- *Bateraezinak izango dira kontzeptu honetan Udalak eman lezakeen dirulaguntza eta publizitatearen izenean errotulu beragatik enpresa batek eman lezakeena.*

• Barruko errotuluak

Euskarazko testuari ematen badiozu lehentasuna (tokia, neurria, intentsitatea...) kostuaren %50 ordainduko dizu Udalak. Dirulaguntza, gehienez ere, 300 eurokoa izango da.

Baldintzak:

- *Errotuluko testua zuzen idatzita egon beharko da.*
- *Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte dirulaguntza hauek.*

Ayudas para la colocación de rótulos en euskera

• Rótulo principal: Si colocan el rótulo principal en euskera, el Ayuntamiento les abonará el 50% del costo total. La ayuda concedida será como máximo de 300 euros.

• Rótulos interiores: Si le dan prioridad al texto escrito en euskera, el Ayuntamiento les abonará el 50% del costo total. La ayuda concedida será como máximo de 300 euros.

Condiciones para recibir la subvención: el texto del rótulo deberá estar correctamente escrito, para lo cual podrán solicitar el asesoramiento necesario en el Servicio de Euskera. Solamente recibirán la ayuda citada las entidades de carácter no oficial; no se concederá ninguna ayuda. en caso de que en el rótulo conste solamente un nombre propio.

Serán incompatibles las ayudas que el ayuntamiento pueda ofrecer por este concepto y las aue en concepto de publicidad conceda cualquier otra entidad por el mismo rótulo.

IRUDI KORPORATIBOA EUSKALDUNTZEKO DIRULAGUNTZAK

Euskarazko testuari ematen badiozu lehentasuna (tokia, neurria, intentsitatea...), kostuaren %50 ordainduko dizu Udalak. Dirulaguntza, gehienez ere, 300 eurokoa izango da.

Bergarako Udalak honako hauek hartzen ditu, besteak beste, irudi korporatiboaren elementutzat:

- Kartazalak
- Paperetako menbretea
- Bisita-txartelak
- Identifikazio-zigilua
- Inprimakiak: albaranak, fakturak...
- Produktuak biltzeko papera
- Poltsak
- Ibilgailuen errotulazioa

Baldintzak:

- *Testua zuzen idatzita egon beharko da*
- *Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte dirulaguntza hauek.*
- *Irudi korporatiboko elementuetan izen propioak agertzen badira bakarrik, ez da inolako dirulaguntzarik emango.*

Ayudas para euskaldunizar la imagen corporativa

Si le dan prioridad al texto escrito en euskera, el Ayuntamiento les abonará el 50% del costo total. La ayuda concedida será como máximo de 300 euros. Entendemos como imagen corporativa los siguientes elementos: sobres, membretes, tarjetas de visita, sello del establecimiento, impresos (facturas, albaranes...), papel de envolver, bolsas y rotulación de vehículos.

Condiciones para recibir la subvención: el texto deberá estar correctamente escrito, para lo cual podrán solicitar el asesoramiento necesario en el Servicio de Euskera, solamente recibirán la ayuda citada la entidades de carácter no oficial y si en el rótulo constasen solamente nombres propios no se concederá ninguna ayuda.

zabaldu
atia
euskeriari

EGUNEROKO JARDUNEAN ERABILTZEKO EREDUAK

- OrdutegiA -

Astelehenetan
16:00 - 20:00

Martitzenetik egubakoitzera
10:00 - 13:00
16:00 - 20:00

Zapatuetan
10:00 - 14:00

.OrdutegiA.

Astelehenetik egubakoitzera
10:00 - 13:00
16:00 - 20:00

Zapatuetan eta domeketan:
7:00 - 16:30

Abuztu osoan
goizez bakarrik zabalduko dugu
08:00 - 14:00

Martitzenetan itxita
asteroko atseden eguna

Enkarguak hartzen ditugu

OPORRAK
irailaren 2tik 24ra
itxita

ORAINTXE
ETORRIKO
NAIZ

GABONETAKO
LOTERIA
dugu

JENDEARENTZAKO
ORDUTEGIA:
08:00-20:00

BERTAKO
LEKAK

Abuztu osoan
goizez bakarrik
zabalduko dugu.
08:00-14:00

	Entidad	Oficina	D. C.	Número de cuenta
CCC	XXXX	XXXX	X X	XXXXXXXXXX
IBAN	ESXX XXXX XXXX XXXX XXXX XXXX			

Eur //1.570,50-// €

Txeke honen ordez Páguese por este Cheque a **Eramailea** ri ordain

Euros **// Mila bostehun eta hirurogeita hamar eta berrogeita hamar zentimo//**---------------------------------

Euro

Arrasate, 2002ko Azaroa ren de **Hogeita bi** a. de

Eguna, letraz Idatz • Escribir la fecha en letra

Saila Serie **AA** Zk. N.º 0.000.000-0 4200 0

⑆0000000⑆0000⑆ 0000⑆ 0000000000⑈ ⑆200⑈

Txekeak euskaraz nola bete • Cómo rellenar los cheques en euskara

1 - Onuraduna • Beneficiario/a

Eramaileari • Al portador

- I (Xabier Ruiz-i) kontsonantez bukatuz gero • Terminado en consonante.
- Ri (Itziar Ugarte-ri) bokalez bukatuz gero • Terminado en vocal.

2 - Euros • Euros

Zenbakiak honela idazten dira • Los números se escriben así:

0: Zero	8: Zortzi	16: Hamasei	30: Hogeita hamar	80: Laurogei	0,50: Berrogeita hamar euro zentimo
1: Bat	9: Bederatzi	17: Hamazazpi	31: Hogeita hamaika	90: Laurogeita hamar	15,10: Hamabost eta hamar zentimo
2: Bi	10: Hamar	18: Hamazortzi	32: Hogeita hamabi	99: Laurogeita hemeretzi	1570,50: Mila bostehun eta hirurogeita hamar eta berrogeita hamar zentimo
3: Hiru	11: Hamaika	19: Hemeretzi	33: Hogeita hamahiru	100: Ehun	
4: Lau	12: Hamabi	20: Hogei	40: Berrogei	200: Berrehun	
5: Bost	13: Hamahiru	21: Hogeita bat	50: Berrogeita hamar	300: Hirurehun	
6: Sei	14: Hamalau	22: Hogeita bi	60: Hirurogei	400: Laurehun	
7: Zazpi	15: Hamabost	23: Hogeita hiru	70: Hirurogeita hamar	500: Bostehun	

2 - Data • Fecha

-**Urteko hilabeteak hauek dira euskaraz** • Estos son los meses del año en euskara

(1) Urtarrila	(3) Martxoa	(5) Maiatza	(7) Uztaila	(9) Iraila	(11) Azaroa
(2) Otsaila	(4) Apirila	(6) Ekaina	(8) Abuztua	(10) Urria	(12) Abendua

Adibidea • Ejemplo

(Hiriaren izena) **2002ko Azaroaren zazpia**

ERREZIBU ZK. | BIDALKETA HERRIA | ZENBATEKOA

BIDALKETA DATA | MUGAEGUNA

Behean aipatu ordaintzailearengandik honako diru-kopuru hau jaso dut: ____________

Azalpena: ____________

AURREZKI KUTXA/BANKUA | BULEGOA | KODEA EDO KONTU ZENBAKIA

ORDAINTZAILEAREN IZENA ETA HELBIDEA

(BIDALTZAILEAREN SINADURA ETA IZENA)

Xamur
haragitegia

Prest
aholkularitza

Ainhoa
oihalak

GABONETAKO ZOZKETA
3 euro dira
Zkia. 02309
2002ko abenduak 22
Zkia.
Itzal taberna

GABONETAKO ZOZKETA
Ordainagiri hau daramanak 5 euro jokatzen ditu aipatutako zenbakian
2002ko Abenduaren 22ko Loteria Zozketan
Zkia. 02309
3 euro dira
Zkia
Itzal taberna

Eguzkilore, loradenda
Bidekurutzeta 4
Tf. 943 76 43 43
20570 BERGARA

BIZKOR garraioak

Tf. 943 78 33 22
Eskuko tf. 629 45 69 02

20560 OÑATI
(Gipuzkoa)

Menua

Urdaiazpiko iberiarra
Mendabiako esparragoak
Otarrainska egosiak
Denetariko frijituak
Otarrainskak plantxan
Txirlak marinel eran

Hegazti-salda edo Itsaski-krema

Legatza labean

Solomotxoa grilean , ilar, txanpinoi
eta pikillo piperrekin

Hostopila izozkiarekin
eta txokolatearekin

Faktura

DATA

ZENBAKIA

IZENA | I.F.K./N.A.N.

HELBIDEA | HERRIA

KOPURUA	AZALPENA	PREZIOA	ZENBATEKOA

BALDINTZAK

GUZTIRA

B.E.Z.: (%   )

ORDAINTZEKO GUZTIRA

ARIN kirol denda
Buztinzuri 17
20577 Antzuola
Tf.: 943 00 00 00

Kirolbi biltegia
Barrenkalea, 20
20570 Bergara

Jaun/Andre hori

Gutun honen bidez, uztailaren 2ko zuen eskutitza jaso dudala adierazten dizut.

Bidalitako katalogoak aztertu ditut eta behean adierazten dizkizudan produktuen informazio zehatzagoa lehenbai-lehen bidaltzea eskertuko nizuke.

- Koloretako mailak
- Neguko oinetakoak

Zure erantzunaren zain,

Antzuolan, 2003ko uztailaren 26an

Manu Arin

ALAI ELKARTEA

Bazkidea. . . . . Zkia. . . . .

	KOPURUA	PREZIOA	PEZETAK / EUROAK
EDARI BOTILAK			
Erreserba ardoa			
Gorri berezia			
Ardo beltza			
Gaseosa			
Txanpaina, handia			
Txakolina			
Sagardoa			
APERITIBOAK			
Vermouth			
Bitter			
Kas			
Koka kola			
Tonica			
Garagardoa			
KOPAK			
Magno			
Ginebra			
Melokotoi likorea			
Whiskya			
Patxarana			
Bayleis			
Lepanto			
Cacique			
Chivas			
KAFE ETA TABAKOAK			
Kafe hutsa			
Deskafeinatua			
Tea			
Mantzanila			
Farias-Rosli			
Ducados			
Winston			
KONSERBAK			
Antxoak			
Atuna			
Melokotoia			
Madaria			
Piña			
Tripakiak			
Piper gorriak			
Idarrak			
Esparragoak			
Olibak			
Patatak			
Olio botila txikia			
Olio botila			
ZERBITZUAK			
Mantelak			
Serbilletak			
Bazkari edo afariak			
Ikatza, zakua			
TELEFONOA			
Paso bakoitzeko			

KUOTA . . . .

Data

Guztira
Sarrerak
Alde
Kontra

2003

URTARRILA

A	A	A	O	O	L	I
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

OTSAILA

A	A	A	O	O	L	I
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARTXOA

A	A	A	O	O	L	I
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

APIRILA

A	A	A	O	O	L	I
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAIATZA

A	A	A	O	O	L	I
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

EKAINA

A	A	A	O	O	L	I
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

UZTAILA

A	A	A	O	O	L	I
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

ABUZTUA

A	A	A	O	O	L	I
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

IRAILA

A	A	A	O	O	L	I
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

URRIA

A	A	A	O	O	L	I
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

AZAROA

A	A	A	O	O	L	I
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

ABENDUA

A	A	A	O	O	L	I
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Lesaka Taberna
Bidekurutzeta 10
Bergara

Antzuolako Udala

Bergarako Udala

Oñatiko Udala